

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

**APORTES DEL ENFOQUE
SOCIOTERMINOLÓGICO A LA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**

Ana María Gentile
Traductora Pública

Aportes del enfoque socioterminológico a la traducción especializada

Ana María Gentile
Traductora Pública

Introducción

En nuestra actividad como traductores especializados solemos encontrarnos con dilemas difíciles de resolver. Uno de estos dilemas es la conocida dicotomía entre norma y uso. ¿Quién de nosotros no se ha enredado alguna vez en discusiones con los especialistas, vistos como los propietarios de un saber científico o técnico pero carente de eso que solemos llamar “el buen uso de la lengua”? ¿Cuántas veces se han escuchado voces de defensa de nuestro idioma frente a la invasión de términos considerados casi como aberraciones lingüísticas? Y sin embargo, ¿cuántas veces terminamos por aceptar palabras que se han consagrado muy a nuestro pesar? Luego de asistir a jornadas y congresos en donde estos temas eran debatidos encarnizadamente, el intercambio con los especialistas me hacía ver una realidad en la cual los conocimientos circulaban por carriles muy diferentes a los pregonados por especialistas de la lengua. Esta impresión de estar tironeada entre dos polos aparentemente opuestos me hizo comenzar a buscar explicaciones. Debo decir que más que respuestas encontré nuevas formas de abordar cuestiones sobre las cuales, sin ánimo de tomar un partido definitivo, esta comunicación se propone reflexionar. La perspectiva elegida es lo que en Francia y en Canadá se ha denominado el enfoque socioterminológico.

Breve historia del término socioterminología

El término *socioterminología* nació en 1981 en el equipo en la Universidad de Rouen, Francia, encabezado por Louis Guespin y luego por François Gaudin, quien considera a esta disciplina como «hija de la sociolingüística» (Boulanger, 1995:134, nuestra traducción), heredera de sus saberes conceptuales y metodológicos.

La teoría socioterminológica comenzó a desarrollarse en la década del '80 en Francia y Canadá, concebida como un enfoque más abarcador y superador de la Teoría General de la Terminología (TGT) preconizada por Eugen Wüster. Sus postulados fueron consolidándose y su difusión ganó el campo universitario y editorial.

En el año 1993 aparece publicada la primera tesis en Francia dedicada a la terminología, con el título *Para una socioterminología: de los problemas semánticos a las prácticas institucionales*. Su autor, François Gaudin, parte de una crítica documentada de la terminología oficial francesa sistemática para proponer luego una investigación puntual inscripta en la lingüística social, como bien lo resume el prefacio de Pierre Lerat a dicha obra.

Varios artículos en revistas como *Meta* y *Le langage et l'homme* dan cuenta de las nuevas perspectivas en el estudio de la terminología. También

surgen diversas tesis y coloquios que plantean la necesidad de "estudiar el funcionamiento real de los términos, en su dimensión interactiva y discursiva" (Gaudin, 1993, nuestra traducción).

De la práctica de la traducción a la teoría: recorriendo el camino inverso

En general, nuestra formación prescriptiva y cuidadosa del buen uso de la lengua, nos empuja casi a la vereda opuesta a la del especialista, más preocupado por el uso y por la eficacia de un término de su ámbito que por la corrección idiomática, tanto léxica como sintáctica.

Fue así como, a partir de los problemas que veía suscitados por la traducción, comencé a interesarme por abordar el discurso especializado desde un punto de vista más descriptivo, despojado por lo tanto de prejuicios normativos. En ese instante mis intuiciones fueron transformándose en hipótesis y decidí emprender un estudio más científico de esta cuestión. Nuestra experiencia de terreno en este campo nos había despertado, quizá por el camino opuesto al del lingüista, el interés por estudiar un discurso donde el conflicto entre norma y uso se hace palpable.

Conceptos y métodos característicos de un enfoque socioterminológico

Entre los conceptos operatorios con los que trabaja este enfoque podemos citar cuatro, a saber:

- *Normalización vs. Estandarización*: Distinguimos, con Louis Guespin (1993), la *normalización*, es decir, la operación de aplicación de la norma, operación metalingüística consciente que actúa para favorecer, desaconsejar, prohibir una determinada forma de un sistema lingüístico, de la *estandarización*, es decir, la lógica que opera en todo conjunto lingüístico y que permite la intercomprensión con reglas sistémicas propias. En otros términos, se trata de la autorregulación de la terminología por el consenso implícito de los hablantes de un medio profesional. De esta manera, la dicotomía entre norma y uso se desdibuja para dar paso a una fuerte interacción entre ambos que da lugar al cambio lingüístico.

- *Sincronía vs. Diacronía*: Yves Gambier, en su artículo sobre los problemas terminológicos de las lluvias ácidas, afirma que "no hay terminología fuera de la historia, fuera de las relaciones de fuerza; los sentidos evolucionan, cambian como las realidades que expresan, respecto de los saberes previos; las fronteras de los campos disciplinarios se modifican y permiten transferencias de vocabulario" (Gambier, 1987: 319; la traducción es nuestra). El punto de vista diacrónico fue sistemáticamente ignorado por la terminología clásica. A este respecto, Gaudin se pregunta: "¿qué será el estudio del vocabulario científico, si no se sabe ni quién utiliza ese vocabulario ni de qué ciencia habla?" (Gaudin, 1993b : 249; la traducción es nuestra).

- *Campos vs. Esferas de actividad*: Partiendo de una crítica al término «campo» o «dominio» («domaine») el cual remite a una concepción de las disciplinas como compartimentos estancos donde el saber está dividido, François Gaudin prefiere hablar de actividad, lo cual "siendo el trabajo la actividad por excelencia, permite plantear los problemas de manera más realista y dinámica" (Gaudin, 1993a: 83; la traducción es nuestra). En este sentido, la dimensión identitaria de los vocabularios profesionales se manifiesta, como expresa Gaudin en trabajos más recientes (2001) por la pertenencia a una comunidad de donde emana el discurso verdadero, el propio de la tribu.

- *La variación y la polinomia*: Todos los que trabajamos con el discurso científico-técnico a través de la traducción conocemos la variedad de significantes, los polimorfismos, las sinonimias que no responden en absoluto al prejuicio de una lengua desprovista del "ruido" (término metafórico para referirnos a la interferencia) de la variación. De esta manera, más que aislar el término y negar de manera idealista la existencia de la variación, se trata de buscar un modo de analizar la complejidad de este fenómeno y de encontrar respuestas dentro del funcionamiento de un discurso determinado. En esta búsqueda el fenómeno de la variación aparece complementado por el de polinomia, noción establecida por primera vez por el sociolingüista Jean-Baptiste Marcellesi y que da cuenta de la coexistencia de varias normas dentro de una misma lengua.

Desde el punto de vista metodológico, la socioterminología propone un análisis a priori del término en discurso. De esta manera, antes de poner en práctica un método terminográfico para la elaboración de tesauros, bancos de datos o glosarios, o de constituir comisiones terminológicas, el trabajo socioterminológico propone la realización de encuestas, entrevistas semi-directivas o informales, relevamientos de lo que se ha dado en llamar "implantación terminológica" con el fin de conocer concretamente cómo, dónde y por qué se utilizan o no ciertos términos. Cabe señalar también que la noción misma de término aparece cuestionada desde el momento en que las fronteras entre lengua de especialidad y lengua natural son más difusas de lo que se cree.

A manera de recapitulación, nos permitimos presentar el siguiente cuadro, el cual no pretende ser exhaustivo, sino que está diseñado con el fin de graficar las diferencias entre ambos enfoques. Tales diferencias no son más que propuestas para extender el valioso camino recorrido por la terminología clásica.

TERMINOLOGÍA CLÁSICA	SOCIOTERMINOLOGÍA
término = concepto enfoque presaussuriano	redefinición del vocablo - signo= significante y significado sobre un mismo plano (Saussure) - concepto indisoluble del uso
Proceso onomasiológico – primado del concepto	Proceso sociolingüístico – prioridad dada a la interacción de los términos y de los conceptos - naturaleza social de la ciencia - recurso a la epistemología
Noción de campo	Esfera de actividad - interdisciplinaridad
Término aislado de la frase y del discurso	fraseología, consideración del discurso, relaciones con la lengua natural
denotación - univocidad- monoreferencialidad	variación - sinonimia - polinomia - interacción - negociación – retorno de la metáfora
Preocupaciones normalizadoras – prescripción	reflexión sobre el lugar de la normación - estandarización - descripción – glotopolítica
Punto de vista sincrónico	Punto de vista diacrónico, consideración de la historia de los términos
Fuerte institucionalización	redefinición del concepto de norma. Prioridad al uso.

Conclusión

Los traductores nos encontramos en un lugar privilegiado para reflexionar sobre los aspectos sociolingüísticos de la traducción. Tal reflexión suele ser objeto de lingüistas o de terminólogos más que de traductores. Sin dejar de reconocer el valioso aporte que éstos brindan, creemos que en este campo tenemos mucho que decir. La falta de tiempo, la búsqueda apurada del equivalente más cercano para entregar la traducción que nos llevó todo un fin de semana terminar, nos distraen de las especulaciones teóricas, pero basta un cambio de mirada, una objetivación y una búsqueda de explicaciones para transformar nuestro quehacer diario en objeto de investigación.

Bibliografía

- BOULANGER, Jean-Claude (1995). Reseña de la obra de Gaudin, F. (cf. 1993a), en *Meta*, XL, N° 1, Montréal, éd. Presses de l'Université de Montréal, p. 133-137.
- BOUVERET, Myriam et Gaudin, François (1997). "Partage des noms, partage des notions? Approche sociolinguistique de difficultés terminologiques en situation interdisciplinaire" en *Autour de la dénomination. Travaux du C.R.T.T.*, Presses Universitaires de Lyon, p. 241-267.
- DUBOIS, Jean *et alii* (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, París, Larousse, 514 p.
- EEK, Elisabeth (1998). "La langue française de l'informatique envisagée depuis une perspective américaine", en *Meta*, XLIII, #3, Montréal, éd. Presses de l'Université de Montréal (texto consultado en Internet, <http://www.erudit.org/erudit/meta/v43n03/EEK/EEK.html>).
- GAMBIER, Yves (1987). "Problèmes terminologiques des pluies acides: pour une socio-terminologie" en *Meta*, vol. XXXII, n°3, Montréal, éd. Presses de l'Université de Montréal, p. 314-320.
- GAUDIN, François (1993a). *Pour une socioterminologie, des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Publications de l'Université de Rouen, 254 p.
- GAUDIN, François (1993b). "Socioterminologie: propos et propositions épistémologiques", en *Le langage et l'homme*, vol. XXVIII, n° 4. éd. De Boeck Université, p. 247-257.
- GAUDIN, François (1995). "Champs, clôtures et domaines: des langues de spécialités à la culture scientifique", en *Meta*, XL, n° 2, Montréal, éd. Presses de l'Université de Montréal, p. 229-237.
- GAUDIN, François (1999). "Histoire de sens: quelques métaphores de biologistes", en *Cahiers de lexicologie*, n° 75, éd. Didier, p. 91-112.
- GENTILE, Ana María (2003). "Les gallicismes dans le discours de la psychanalyse en langue espagnole, essai de description socioterminologique", en: *Cuadernos de Lenguas Modernas*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. Año 4, n° 4, pp. 109-155.
- GENTILE, Ana María (2004) - "Lo ajeno y lo propio a través de la traducción: el caso de la traducción de textos de psicoanálisis del francés al español", *Actas del III Coloquio Internacional sobre la Historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad*, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España, 15 y 16 de mayo de 2003, en *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los*

lenguajes especializados. Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 235-252.

- GENTILE, Ana María (2006). « La variation diachronique dans le vocabulaire de la psychanalyse en espagnol : «le point de vue d'un traducteur» en Candell, D. et Gaudin, F. (dir.) *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Publications des Universités de Rouen et du Havre, p. 125-136.
- GUESPIN, Louis (1993). "Normaliser ou standardiser?", dans *Le langage et l'homme*, vol. XXVIII, n° 4. éd. De Boeck Université, p. 213-222.
- HERMANS, Ad (1995). "Sociologie des discours scientifiques. Quelques réflexions", dans *Meta*, vol. XL, #2, Montréal, éd. Presses de l'Université de Montréal, p. 224-228.
- SLODZIAN, Monique (1993). "La V.G.T.T. (Vienna General theory of terminology) et la conception scientifique du monde", dans *Le langage et l'homme*, vol. XXVIII, N° 4. éd. De Boeck Université, p. 223-232.